

ឯកសារដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 16-Aug-2012, 13:49
CMS/CFO: Ly Bunloun



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អនុស្សរណៈ អន្តរការីយាវ័យ

ជូនចំពោះ: ចៅក្រម និង ឧទ្ធរណ៍ ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះ កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី ១៥ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១២
សាលាដំបូង

ចម្លងជូន: លោក/លោកស្រីចៅក្រមនាំចម្លងនៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង, លោកស្រី Susan LAMB មន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង, លោក គាំ ច័ន្ទមុនី ប្រធានអង្គការពិបាកប្រយោជន៍ (ITU), លោកស្រី Michelle Keating មន្ត្រីសម្របសម្រួលជាន់ខ្ពស់ (ITU), លោកស្រី Krystal Thompson មន្ត្រីច្បាប់នៃអង្គការគ្រប់គ្រងតុលាការ, លោកស្រី Seynabou Diop ប្រធានអង្គការប្រតិបត្តិការ

ពី: គង់ សុភី

ប្រធានផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ (CMS)

កម្មវត្ថុ: សំណើរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងស្នើសុំមតិយោបល់របស់អង្គការពិបាកប្រយោជន៍ (ITU) លើសំណើ E195 របស់មេធាវីការពារក្តីលោក ខៀវ សំផន និងនីតិវិធីទៅថ្ងៃមុខដែលនឹងអនុវត្តចំពោះការកែតម្រូវប្រតិបត្តិការ, ឯកសារ E195/1

- ១. យោងអនុស្សរណៈរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងដូចដែលបានលើកឡើងខាងលើ ដែលស្នើសុំឱ្យអង្គការពិបាកប្រយោជន៍ (ITU) ផ្តល់មតិយោបល់លើសំណើ E195 របស់មេធាវីការពារក្តីលោក ខៀវ សំផន ដែល

ថា “យោងតាមសំណើនេះ ការពិនិត្យមើលឡើងវិញជាបឋមទៅលើប្រតិចារិកជាភាសាបារាំង បង្ហាញឱ្យឃើញអំពីកំហុស ការបាត់ខ្លឹមសារមួយចំនួន ដោយសារតែមានការបកប្រែជាពីរដំណាក់កាលបន្តបន្ទាប់គ្នារវាងភាសាខ្មែរ អង់គ្លេស និងបារាំង¹”។

២. ជាបឋម ខ្ញុំសូមទាញចំណាប់អារម្មណ៍របស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងចំពោះលិខិតឆ្លើយឆ្លងក្នុងសំណុំរឿង ០០១ រវាងអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង^២ និងឯកឧត្តម ក្រាញ់ តូនី^៣ ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាលស្តីទីពាក់ព័ន្ធនឹង “សារណារបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តីទាក់ទងនឹងការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ និងភាពត្រឹមត្រូវនៃប្រតិចារិក”។ អនុស្សរណៈនេះ និងឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុស្សរណៈនេះ^៤ នៅមានសុពលភាពនាពេលបច្ចុប្បន្នពិសេសពាក់ព័ន្ធនឹងការបកប្រែបណ្តាក់ និងការពិនិត្យមើលឡើងវិញទៅលើប្រតិចារិក។ ចំណាត់ការបន្ថែមដូចដែលបានលើកឡើងក្នុងអនុស្សរណៈនេះ ត្រូវបានចាត់វិធានការរួចហើយ^៥។

៣. ចាប់តាំងពីឆ្នាំ ២០០៩ ការកែប្រែដ៏គួរឱ្យកត់សម្គាល់បំផុតគឺការអនុវត្តវគ្គបណ្តុះបណ្តាលពេញលេញ^៦ ដូចដែលបានលើកឡើងនៅផ្នែកខាងចុងនៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ។ នាពេលបច្ចុប្បន្ន អង្គភាពបកប្រែ ភាសាមានអ្នកបកប្រែផ្ទាល់មាត់បន្ថែមចំនួន ៣ រូប ដែលបកប្រែពីភាសាអង់គ្លេស ទៅភាសាខ្មែរ ឬពីភាសាខ្មែរទៅភាសាអង់គ្លេស និងអ្នកបកប្រែផ្ទាល់មាត់ចំនួន ២ រូប ដែលបកប្រែផ្ទាល់ពីភាសាបារាំងទៅភាសាខ្មែរ។ ប៉ុន្តែបើទោះបីជាមានកិច្ចខិតខំដើម្បីជ្រើសរើស និងបណ្តុះបណ្តាលអ្នកបកប្រែភាសាខ្មែរ

¹ ឯកសារ E195/1, អនុស្សរណៈរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង, សំណើ E175 របស់មេធាវីការពារជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន និងនីតិវិធីទៅថ្ងៃមុខដែលនឹងអនុវត្តចំពោះការកែតម្រូវប្រតិចារិក។

² ឯកសារ E69, អនុស្សរណៈរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង, សារណារបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តីទាក់ទងនឹងការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ និងភាពត្រឹមត្រូវនៃប្រតិចារិក (សំណុំរឿង ០០១)។

³ ឯកសារ E69/1, ឯកឧត្តម ក្រាញ់ តូនី, អនុស្សរណៈអន្តរការិយាល័យ, សារណារបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តីទាក់ទងនឹងការបកប្រែផ្ទាល់មាត់ និងភាពត្រឹមត្រូវនៃប្រតិចារិក (សំណុំរឿង ០០១)។

⁴ ឯកសារ E69/1.1, ឧបសម្ព័ន្ធ, ការបកប្រែប្រដេញនៅអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា (សំណុំរឿង ០០១)។

⁵ ឯកសារ E69/1.1, ទំព័រ ៣។

⁶ ឯកសារ E69/1.1, ទំព័រ ៥។

ផ្ទាល់មាត់ដែលអាចបកប្រែផ្ទាល់ទៅជាភាសាបារាំងយ៉ាងណាក៏ដោយ ក៏កិច្ចខិតខំនេះពុំបានទទួល ជោគជ័យឡើយ។

- ៤. ក្រុមមេធាវីការពារក្តីលោក ខៀវ សំផន បានបង្ហាញសម្រង់មួយចំនួនជាភាសាបារាំង ពីប្រតិចារឹកនៃ កិច្ចដំណើរការនីតិវិធីចំនួន ៧ ថ្ងៃដាច់ដោយឡែកពីគ្នា ដែលខ្លួនយល់ឃើញថាមានភាពពុំត្រឹមត្រូវ។ អង្គភាពបកប្រែភាសាបានពិនិត្យមើលឡើងវិញនូវសម្រង់ខាងលើនេះយ៉ាងម៉ត់ចត់។ ចម្លើយលម្អិតមាន ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនេះ។ នាពេលបច្ចុប្បន្ន វិការៈសំខាន់ៗទាំងអស់ដូចដែលមេធាវីការពារក្តីបានចង្អុលបង្ហាញ នៅក្នុងប្រតិចារឹកទាំងនេះកំពុងត្រូវបានកែតម្រូវ។
- ៥. ពាក់ព័ន្ធនឹងសំណូមពរចុងក្រោយ ខ្ញុំយល់ឃើញថាជាឯកសិទ្ធិរបស់ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះក្នុងការសម្រេច ថា នរណាត្រូវនិយាយនៅពេលណា។ អ្នកបកប្រែផ្ទាល់មាត់គ្មានសិទ្ធិដើម្បីសម្រេចដូច្នោះឡើយ។
- ៦. ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ និងអង្គភាពបកប្រែភាសា អាចផ្តល់សេចក្តីបញ្ជាក់បំភ្លឺបន្ថែមតាមការចាំបាច់។